



看经典剧集
学地道英语

神探 夏洛克

主编 成应翠 吕 尧



品经典剧集，
轻松学说地道英语

畅销英语读物作者团队强力打造

- 重温精彩片段，爱情、友情、亲情立体重现！
- 原声地道表达，让你轻松学说地道英语！
- 扫书中二维码，免费听原声音频



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



看经典剧集
学地道英语

神探 夏洛克

主编 成应翠 吕 尧



品经典剧集，
轻松学说地道英语



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

看经典剧集学地道英语. 神探夏洛克 / 成应翠, 吕尧主编. -- 北京: 北京航空航天大学出版社, 2017.11
ISBN 978-7-5124-2581-1

I. ①看… II. ①成… ②吕… III. ①英语—口语—美国 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 259979 号

版权所有, 侵权必究。

看经典剧集学地道英语·神探夏洛克

主编 成应翠 吕尧

责任编辑 江小珍

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话: (010) 82316936

北京艺堂印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 710×960 1/16 印张: 16.75 字数: 429 千字

2017 年 11 月第 1 版 2017 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-2581-1 定价: 39.80 元

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系调换。联系电话: (010) 82317024

本书编委会

主编：成应翠 吕 尧

参编：

刘 晓 刘婉儿 陈俐娜 马 梦 张颖慧 王 慧 石家宜 邢 妍
葛 俊 白 烨 祝万伟 陈丽霞 高爱琴 蒋学晨 杨金鑫 张艳萍
吴淑严 武少辉 成 琳 王 琴 何长领 林 静 于梦明

前言

三分“冷”，三分“潮”，三分“傲”，一分“怪”，构成了“十分”完美的英剧，也使它受到了越来越多人的热捧。英剧的冷幽默、精良的制作和浓郁的人文气息为其打上了 Made in UK（英国制造）的烙印，《神探夏洛克》就是其中最具代表性的一部。

《神探夏洛克》根据阿瑟·柯南·道尔百年名著改编，剧情跌宕起伏，人物关系复杂有趣，在金牌编剧史蒂文·莫法特等人的妙笔下，使原著焕发出全新的现代光芒。其主演“卷福”（本尼迪克特·康伯巴奇）、“花生”（马丁·弗瑞曼）也凭借该剧一炮而红，并获得了艾美奖等多项最佳男主角、男配角奖。该剧第三季第一集回归后，更是在仅仅 1 秒钟的时间内，播放次数就增加了上千次。浓郁的英伦风情，生动的故事情节，原汁原味的地道口语，优雅动听的英音，让英剧迷和英语爱好者过足了一把英剧瘾。

鉴于此，我们打造了这本《看经典剧集学地道英语·神探夏洛克》。本书共八章，内容涵盖日常起居、通信网络、出行住宿、饮食就餐、休闲娱乐、至深友情、浪漫爱情、感人亲情。书中收录了剧中最适合学习英语口语的经典对白，如寻找公寓舍友的华生、情侣间的晚餐、夏洛克家的圣诞聚会等，是你学习英语口语的绝佳材料。生动的情节配以纯正的英音、打造极具视听享受的英语口语多媒体环境。书中栏目的设置环环相扣，能帮助你全方位、多角度地学精学透英式口语。

还等什么，翻开本书，开启学习英式口语的激情之旅吧！本书有着让你爱不释手的五大特色：

1. 经典对白放送，地道口语轻松学

精心选取《神探夏洛克》中的经典台词，句句地道，句句实用。看英剧能够第一时间置身全英语境，换上原汁原味的英语思维，告别蹩脚的 Chinglish，像英国人一样自信说英语！

2. 超值原声音频，快速进阶优雅英音

本书特别附赠了所选对白的原声音频，便于模仿和学习英音的语音、语调、连读、弱读等技巧，让你身临其境地感受最纯正的英式英语的发音。打开音频，边听边学边说，优雅英音轻松练就，听力和口语双重突破！

3. 解析详尽透彻，语言重点一网打尽

“看”英剧不等于“学”英剧，本书通过科学的栏目设置，帮助你“了解情节发展→品读经典对白→掌握同步译文→搞定疑难词汇→学透地道口语→丰富文化储备”，真正做到用英剧学口语，轻松、有趣又高效！

4. 话题角度多元，内容丰富贴近生活

本书所选对白按照话题分类，角度涉及日常生活的方方面面，让你足不出户就能全方位学到最生活化的地道英式英语，遇到各种场合都能轻松应对！

5. 趣味文化点津，英伦风情零距离

英剧中既有英国文化的再现，也有社会风情的描摹，展现出独特的英伦风范，为你打开一扇了解英伦文化的窗户。书中还提供了实用的文化点津，帮助你深层次了解英国文化！

本书适合广大在校学生、英剧的忠实“粉丝”、想迅速充电的上班族、想通过英剧提高口语和听力的读者以及想了解英伦文化、生活点滴的读者阅读。

编 者

2017年10月于北京

目 录

Chapter 1	日常起居	1
1.1	Looking for Flatmate 寻找公寓舍友的华生	2
1.2	Death of the Gallery Staff 画廊员工之死	7
1.3	The Uninvited Guest of Baker Street 贝克街的不速之客	13
1.4	The Option Made on the Roof 楼顶的抉择	18
1.5	Watson's Return to Baker Street 华生重回贝克街	24
1.6	The Truth of the Fall 坠落的真相	31
Chapter 2	通信网络	37
2.1	The Mysterious Signal in the Phone 手机中的神秘密码	38
2.2	Sherlock and the Pink Phone 夏洛克和粉红色手机	43
2.3	The Ancient Chinese Characters 古老的中华符号	48
2.4	Watson's Blog 华生的博客	52
2.5	Getting in Dutch with a Journalist 得罪小报记者	57
2.6	The "Key" of Moriarty 莫里亚蒂的“钥匙”	62
Chapter 3	出行住宿	69
3.1	The Officer Being Threatened 被威胁的银行职员	70
3.2	The Trip to Colombia 哥伦比亚之行的破绽	76
3.3	The Invitation to Buckingham 白金汉宫的邀请	81
3.4	The Trace of the Train Journey 火车旅途的痕迹	87
3.5	The Considerate Mary 善解人意的玛丽	93

Chapter 4	饮食就餐	99
4.1	The Dinner with the Woman 与艾琳的晚餐	100
4.2	A Visit to Mrs. Hudson 看望哈德森太太	105
4.3	Waiter Sherlock 侍应生夏洛克	111
4.4	Mrs. Hudson and Her Morning Tea 哈德森太太的早茶	117
4.5	Watson's Bachelor Night 夏洛克和华生的单身之夜	122
4.6	A Double Date with Sherlock 情侣间的晚餐	127
Chapter 5	休闲娱乐	133
5.1	A Scary Night in the Circus 马戏团惊魂	134
5.2	Consulting Criminal “咨询罪犯”的游戏	139
5.3	The Unbearable Message Beep 暧昧的信息提示音	143
5.4	Tour Guide Who Loves Gambling 好赌的导游	148
5.5	Sherlock's Quirk 夏洛克的恶趣味	153
Chapter 6	至深友情	159
6.1	Meeting Friends 基本演绎法“会友”	160
6.2	Watson Backing up Sherlock 华生冒死掩护夏洛克	165
6.3	Christmas Gift from Molly 茉莉的圣诞礼物	170
6.4	Sherlock's Compliment 夏洛克的恭维	176
6.5	Poor Watson “小白鼠”华生	181
6.6	Sherlock's Grief 夏洛克的悲伤	186
6.7	Sherlock's Speech in the Wedding 夏洛克的婚礼祝辞	191
Chapter 7	浪漫爱情	197
7.1	A Jade Pin Worth £ 9 Million 900 万英镑的玉簪	198
7.2	Molly's Boyfriend 茉莉的男朋友	203

7.3	The Game of Love 危险的爱情游戏	208
7.4	A Baby on the Way 华生和玛丽的结晶	213
7.5	Sherlock's Trick 夏洛克的爱情圈套	218

Chapter 8 感人亲情 223

8.1	Strange Brotherhood 古怪的兄弟情	224
8.2	The Wretched Siblings 身世悲惨的兄妹	229
8.3	Games Between the Holmes 兄弟俩的游戏	234
8.4	Mycroft's Advice 麦考夫的忠告	242
8.5	Christmas Party at the Holmes' 夏洛克家的圣诞聚会	247
8.6	Mary's Unsayable Secret 玛丽的苦衷	254



Chapter 1

日常起居

1.1

Looking for Flatmate 寻找公寓舍友的华生



精彩内容抢先看



情节定位： 第一季第一集

人物： 华生 (Watson), 夏洛克 (Sherlock), 麦克 (Mike)

剧情速览： 华生在街边巧遇曾经的同学麦克，俩人闲聊时华生向他抱怨寻找合租舍友的不易，于是麦克想把华生介绍给同样在找人合租公寓的夏洛克。见到夏洛克以后，华生并没有做自我介绍，但夏洛克却通过蛛丝马迹推导出华生前来的目的以及华生的背景，缜密的推理能力令人瞠目结舌。

看剧小贴士： 本处夏洛克第一次展示了基本演绎法的推理过程，是全剧精彩剧情的开始。



经典对白学起来

Sherlock: Mike, can I borrow your phone?
There's no **signal** on mine.

Mike: And what's wrong with the landline?

Sherlock: I prefer to text.

Mike: Sorry, it's in my coat.

Watson: Er, here... use mine.

Sherlock: Oh, thank you.

Mike: This is an old friend of mine, John Watson.

Sherlock: Afghanistan or Iraq?

Watson: Sorry?

Sherlock: Which was it, in Afghanistan or Iraq?

Watson: Afghanistan. Sorry, how did you...

夏洛克： 麦克，能借你手机用一下吗？我的没信号。

麦克： 你就不能用座机吗？

夏洛克： 我喜欢发短信。

麦克： 不好意思，我的手机在大衣里。

华生： 呃，给，用我的吧。

夏洛克： 噢，谢谢。

麦克： 这是我的一个老朋友，约翰·华生。

夏洛克： 阿富汗还是伊拉克？

华生： 你说什么？

夏洛克： 你去过阿富汗还是伊拉克？

华生： 阿富汗。不好意思，你怎么……

Sherlock: Ah, Molly, coffee, thank you.
What happened to the lipstick?

Molly: It wasn't working for me.

Sherlock: Really? I thought it was a big improvement. Your mouth's too small now.

Molly: OK.

Sherlock: How do you feel about the violin?

Watson: I'm sorry, what?

Sherlock: I play the violin when I'm thinking and sometimes I don't talk for days on end. Would that bother you? Potential flatmates should know the worst about each other.

Watson: You told him about me?

Mike: Not a word.

Watson: Who said anything about flatmates?

Sherlock: I did. Told Mike this morning I must be a difficult man to find a flatmate for. Now here he is, just after lunch, with an old friend clearly just home from military service in Afghanistan. Wasn't a difficult leap.

Watson: How did you know about Afghanistan?

Sherlock: Got my eye on a nice little place in central London. We ought to be able to afford it. We'll meet there tomorrow evening, seven o'clock. Sorry, got to dash. I think I left my riding crop in the mortuary.

Watson: Is that it?

Sherlock: Is that what?

Watson: We've only just met and we're going to go and look at a flat?

Sherlock: Problem?

Watson: We don't know a thing about

夏洛克: 哈, 茉莉, 谢谢你的咖啡。你的唇膏怎么没了?

茉莉: 它对我不起作用。

夏洛克: 是吗? 我还觉得效果挺明显的。现在你的嘴看起来太小了。

茉莉: 好吧。

夏洛克: 你觉得小提琴怎么样?

华生: 不好意思, 你说什么?

夏洛克: 我在思考的时候会拉小提琴, 而且有时我会连续几天都不说话。你觉得这些影响你吗? 未来的室友应该了解彼此最糟的一面。

华生: 你和他说起过我吗?

麦克: 一个字都没提过。

华生: 谁和你说过关于合租的事了?

夏洛克: 我。早上我和麦克说我这种人肯定很难找室友, 而一过午餐, 他就带来一个刚从阿富汗服役回来的老友。这不难推论。

华生: 你怎么知道阿富汗的事?

夏洛克: 我在伦敦市中心看上一处不错的房子, 我们两人一起应该能付得起房租。明天晚上 7:00 我们在那里见面。抱歉, 我得赶时间, 我想我可能把马鞭忘在停尸间了。

华生: 就这样吗?

夏洛克: 就那样?

华生: 我们才第一次见面, 就要一起去合租看房子吗?

夏洛克: 有什么问题吗?

华生: 我们一点也不了解对方。我不知

each other. I don't know where we're meeting. I don't even know your name.

Sherlock: I know you're an Army doctor and you've been **invalided** home from Afghanistan. You've got a brother worried about you, but you won't go to him for help because you don't approve of him, possibly because he's an **alcoholic**, more likely because he recently walked out on his wife. And I know your **therapist** thinks your limp's **psychosomatic**, quite correctly, I'm afraid. That's enough to be going on with, don't you think?

Sherlock: The name's Sherlock Holmes, and the address is 221 B Baker Street.

Sherlock: Afternoon.

Mike: He's always like that.

道该在哪里和你见面，我甚至连你的名字都不知道。

夏洛克: 我知道你是个军医，刚从阿富汗因伤退役回来。你有个很担心你的哥哥，但你却不肯向他求助。可能是因为你跟他处得不好，也可能因为对方是酒鬼，更可能是因为他最近抛弃了他的妻子。我还知道你的咨询师觉得你的瘸腿是心理疾病，恐怕也确实是这样。知道这些也差不多可以做室友了吧，你觉得呢？

夏洛克: 我叫夏洛克·福尔摩斯，公寓在贝克街 221B。

夏洛克: 午安！

麦克: 他总是这副德行。

Notes

1. **signal** ['sɪgnl] *n.* 信号

常用搭配: give a signal/ make a signal 发信号

2. **lipstick** ['lɪpstɪk] *n.* 口红

3. **for days on end** 一连好几天

例句: It rained for days on end during our holiday. 我们放假期间，接连数日下雨。

4. **military** ['mɪlɪtəri] *adj.* 军事的，军用的

常用搭配: military age 兵役年龄; military courtesy 军礼

5. **leap** [li:p] *n.* (思维) 跳跃

常用搭配: by leaps and bounds 非常快地

6. **dash** [dæʃ] *vi.* 猛冲，匆忙去做

7. **mortuary** ['mɔ:tʃuəri] *n.* 停尸房，太平间

常用搭配: a mortuary monument 墓碑

8. **invalid** [ɪn'vælid] *adj.* 有病的，残废的

9. **alcoholic** [ælkə'hɒlɪk] *n.* 酒鬼

例句: He showed great courage by admitting that he is an alcoholic.

他以极大的勇气承认自己酗酒。

10. **therapist** ['θerəpɪst] *n.* 治疗学家，专门提供某一治疗的人

11. **psychosomatic** [ˌsaɪkəʊsəu'mætɪk] *adj.* 受心理影响的，精神身体相关的



1 **It wasn't working for me.** 它对我没效果。

It wasn't working for me. 在这里不翻译为“它不为我工作”，这是一个在英语中很常见的句式，意思是“它对我不起作用”或“它对我没效果”。这里是说茉莉本来想用口红吸引夏洛克的注意但没有成功，所以说口红“对我不起作用”。类似的，It doesn't work. 也可以理解为某物“没有生效，不起作用”。

2 **Got my eye on a nice little place in central London.** 我在伦敦市中心看上一处不错的房子。

get my eye on sth. 是非常地道的表达。它省略了主语。通常表达的是说话人被某件事情所吸引，get my eye on, 即“把目光放在某事上”，意思相当于 sth. attract me/I am interested in sth., 但要比这两者更加口语化，更加形象生动。

3 **We don't know a thing about each other.** 我们一点也不了解对方。

don't know a thing 是常用在否定句中的句型，它的意思大致相当于 know nothing about (完全不了解)。尤其要注意 a 的用法，在口语中通常不用 any。与之相类似的用法口语中还有 don't give a damn (毫不关心) 等。

4 **... he recently walked out on his wife.** ……他最近抛弃了他的妻子。

walk out on sb. 有“摆脱某人”的意思。虽然在感情关系中 break up 也表示分手，但 walk out on sb. 更有一种主动结束的意味。它表示主语的他（华生的哥哥）是主动离开他的妻子，可以用 dump sb. (甩了某人) 来替换。这个词组的本意是“惩罚”或者“抛弃”，因此可以看出其在用法上是略有消极负面的色彩的。

英国的兵役制度

本文中夏洛克提到华生是一名退伍老兵，刚服完兵役回来。那么英国的兵役制度到底是怎样的呢？我们一起来简单了解一下。

英国实行志愿兵役制，英军是完全由志愿官兵组成的职业化军队。服役人员的服役期分别为 3、6、9 年不等，一般最长为 22 年，特殊情况可长达 35 年，主要由本人与军方签订的合同而定。而英国还有专门为退伍军人设立的慈善机构——皇家英国退伍军人协会（Royal British Legion）。皇家英国退伍军人协会是英国老牌慈善机构，它是由第一次世界大战中的一些家庭和退伍军人创建的。这个组织的成立是为了帮助那些从战场回来的退伍军人和他们的家人，同时也是为了纪念和缅怀那些在战场上壮烈牺牲的英国军人。



1.2

Death of the Gallery Staff 画廊员工之死



精彩内容抢先看



情节定位： 第一季第三集

人物： 夏洛克 (Sherlock)，华生 (Watson)，雷斯垂德 (Lestrade)

剧情速览： 泰晤士河边发现一具尸体，已经被泡得不成样子了，很多证据都被损毁。但夏洛克还是通过死者遇害的手法推断出凶手——大名鼎鼎的“泥人哥连”。并且通过一些细节，比如腰带上的扣子、手表的闹钟、口袋里的票根等，夏洛克推断出死者是一名保安，并顺势找到了死者工作的美术馆。更令人佩服的是，夏洛克又通过该美术馆展览的画作推断出了死者的死因与展览的名画系伪造有关。一系列推理令人再次感受到夏洛克非凡的逻辑思维能力。



经典对白学起来

Lestrade: Wait, wait, wait, wait. What painting? What are you on about?

Sherlock: It's all over the place; haven't you seen the posters? Dutch old master, supposed to have been destroyed centuries ago. Now it's turned up, worth 30 million pounds.

Lestrade: OK, so what has that got to do with the **stiff**?

Sherlock: Everything. Have you ever heard of the Golem?

Lestrade: Golem?

Watson: It's a horror story, isn't it? What are you saying?

雷斯垂德： 等等，等等。什么油画？你们在说什么？

夏洛克： 都传遍了，你没看到海报？荷兰大师遗作，本以为几世纪前被毁的，最近被发现了，价值3 000万英镑。

雷斯垂德： 好吧，那跟案子有何关系？

夏洛克： 休戚相关啊。你听说过泥人哥连吗？

雷斯垂德： 泥人哥连？

华生： 是个恐怖故事吧？说这干什么？

Sherlock: Jewish folk story, a **gigantic** man made of clay. It's also the name of an **assassin**. Real name Oskar Dzundza. One of the deadliest assassins in the world. That is his **trademark** style.

Lestrade: So this is a hit?

Sherlock: Definitely. The Golem **squeezes** the life out of his victims with his bare hands.

Lestrade: But what has this got to do with that painting? I don't see...

Sherlock: You do see, you just don't observe!

Watson: Yes, all right, all right, girls! Calm down. Sherlock, do you want to take us through it?

Sherlock: What do we know about this **corpse**? The killer's not left us with much, just the shirt and the trousers. They're pretty formal. Maybe he was going out for the night. The trousers are heavy duty. **Polyester**, nasty, same as the shirt, cheap. They're both too big for him. So some kind of standard-issue uniform. Dressed for work, then. What kind of work? There's a hook on his belt... for a walkie-talkie.

Lestrade: Tube driver?

Watson: Security guard?

Sherlock: More likely. That'll be borne out by his backside.

Lestrade: Backside?

Sherlock: **Flabby**, you'd think he led a **sedentary** life. Yet the soles of his feet and the **nascent varicose** veins in his legs show otherwise. So, a lot of walking and a lot of sitting around. Security guard's looking good. The watch helps too. The alarm shows he

夏洛克: 犹太民间故事, 泥土制成的巨人, 也是个杀手的代号。真名奥斯卡·杜斯拉, 世界顶级杀手之一。这是他的标志性手段。

雷斯垂德: 所以这是买凶杀人?

夏洛克: 肯定。泥人哥连空手把他的目标勒死。

雷斯垂德: 但这又跟油画有什么关系? 我没看出来……

夏洛克: 你看到了, 你只是不会观察!

华生: 行了, 别吵了, 姑娘们! 都冷静点。夏洛克, 能否劳驾解释一下?

夏洛克: 关于这具尸体我们都知道点什么? 凶手没留下多少线索, 只有衬衫和裤子。衣服很正式, 可能他晚上有约会。裤子很结实, 涤纶的便宜货, 衬衫也一样。对他都太大了, 应该是统一制服。那么是去上班。哪种工作呢? 皮带上有个装对讲机的搭扣……

雷斯垂德: 地铁司机?

华生: 保安?

夏洛克: 保安更有可能。他的臀部可以证实。

雷斯垂德: 臀部?

夏洛克: 臀部松弛, 说明他总坐着。但他脚掌和腿上的静脉曲张又表明了不同情况。经常走动也经常坐着。看来确实是保安。手表也有提示, 闹钟显示他常值夜班。